



**Сессия 2017 года**

28 июля 2016 года — 27 июля 2017 года

Пункт 18(i) повестки дня

**Экономические и экологические вопросы:  
геопространственная информация**

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных  
Наций по географическим названиям о работе  
ее тридцатой сессии**

**(Нью-Йорк, 7 и 18 августа 2017 года)**

*Резюме*

В соответствии с решением 2016/259 Экономического и Социального Совета тридцатая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям была проведена с 7 по 18 августа 2017 года в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

В настоящем докладе освещается работа этой сессии и излагаются основные выводы Группы экспертов с уделением главного внимания значимости ее работы для поддержки Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и той исключительно необходимой помощи, которую она продолжает оказывать государствам-членам в стандартизации географических названий и в смежных областях картографии и использования географической информации.



## **I. Вопросы, требующие принятия решения Экономическим и Социальным Советом или доводимые до его сведения**

### **Проект решения для принятия Советом**

1. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям рекомендует Экономическому и Социальному Совету принять следующий проект решения:

### **Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее тридцатой сессии и сроки проведения следующей сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям по стандартизации географических названий**

Экономический и Социальный Совет:

а) принимает к сведению доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее тридцатой сессии;

б) постановляет, что следующая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий будет проведена в течение пяти дней, с 29 апреля по 3 мая 2019 года, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в соответствии с проектом резолюции, содержащимся в документе [E/CONF.105/L.3](#). Вместе с тем действующие механизмы, предусмотренные для тридцать первой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и двенадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, будут оставаться в силе до тех пор, пока Совет не примет проект резолюции.

## **II. Доклады рабочих групп**

2. Группа экспертов рассмотрела пункт 3 повестки дня (Доклады рабочих групп) на своих 1-м и 2-м заседаниях, состоявшихся 7 августа 2017 года (см. пункт 44 ниже).

### **A. Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий**

3. В рабочем документе № 1 Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий сообщила о своей деятельности за 2016 и 2017 годы, которая включала поддержку подготовки документов, представленных на седьмой сессии Комитета экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией, представление статей для бюллетеней Группы экспертов о национальных усилиях в отношении баз данных и справочников географических названий, а также предоставление консультативных и технических рекомендаций по вопросам содержания и структуры картотек и справочников географических названий. Был отмечен общий прогресс, достигнутый в отношении плана работы и будущей деятельности Рабочей группы.

4. С замечанием выступил один из экспертов из Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады.

## **В. Рабочая группа по системам латинизации**

5. Информация о недавней деятельности Рабочей группы по системам латинизации была представлена в рабочем документе № 2. На одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий была принята резолюция о стандартизированной системе транслитерации географических названий с арабского алфавита на латинский. Было объявлено, что Катрин Читхам (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) согласилась стать соруководителем Рабочей группы.

6. С замечаниями и вопросами выступили Председатель и эксперты из Арабского отдела и Отдела Юго-Восточной Азии. С заявлением выступил координатор Целевой группы по Африке.

## **С. Рабочая группа по учебным курсам по топонимике**

7. Рабочая группа по учебным курсам по топонимике внесла в список, содержащийся в рабочем документе № 3, один национальный и шесть международных учебных курсов по топонимике, проведенных с 2012 года. В 2018 году планировалось провести учебный курс на Филиппинах. Три онлайн-курса находились на различных этапах разработки. Учебное пособие по топонимике будет доступно для скачивания на веб-сайте Группы экспертов в течение недели, начинающейся 14 августа 2017 года. Было объявлено, что в качестве нового руководителя Рабочей группы был избран Педер Гаммельтофт (Дания).

## **Д. Рабочая группа по экзонимам**

8. В рабочем документе № 4 были изложены результаты 19-го заседания Рабочей группы по экзонимам, которое было проведено в формате семинара в Праге. В ходе этого семинара продолжилась дискуссия об использовании экзонимов и эндонимов. Вместе с тем в последний день заседания была достигнута договоренность относительно небольшого набора принятых на глобальном уровне общих характеристик и критериев, которые должны быть представлены на одиннадцатой Конференции. Протокол 19-го заседания выйдет в том 7 книжной серии «Наименование и место — вклад в литературу и исследования по топонимике». Было объявлено, что новым руководителем Рабочей группы станет Кохей Ваганабэ (Япония).

## **Е. Рабочая группа по оценке и практическому осуществлению**

9. Деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению после проведения двадцать девятой сессии Группы экспертов в Бангкоке освещается в рабочем документе № 5. В дополнение к проведению в рамках этой сессии семинара по осуществлению резолюций Рабочая группа также организовала в апреле 2017 года заседание в Инсбруке, Австрия. В рамках обсуждений, проведенных в ходе семинара и заседания, центральное внимание уделялось принятию мер по обеспечению более эффективного осуществления резолюций и функционирования Группы экспертов и Конференции. Была представлена обновленная информация о работе, проделанной в отношении базы данных по резолюциям и оценочных опросов о проведении сессии.

## **F. Рабочая группа по рекламе и финансированию**

10. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию после проведения двадцать девятой сессии Группы экспертов, в том числе работа, проделанная с целью добиться повышения уровня осведомленности о потребности в стандартизации географических названий, освещена в рабочем документе № 8. Присутствие группы экспертов в Интернете и социальных сетях было в целом достаточным, хотя и оставались возможности для его расширения и повышения степени его информативности. В докладе также были отмечены трудности, возникающие при поиске финансовой помощи для подготовки и оплаты участия в конференциях и сессиях представителей развивающихся стран. Руководитель Рабочей группы сообщил, что ведется поиск нового руководителя или со-руководителя.

11. С замечанием и вопросом выступил один из экспертов Отдела Соединенного Королевства.

## **G. Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе.**

12. В рабочем документе № 9 было отмечено, что Финляндия, Республика Корея и Южная Африка представили на двадцать девятой сессии Группы экспертов обновленные варианты рекомендаций по топонимии. Все рекомендации по топонимии были размещены на веб-сайте Группы экспертов. В целях содействия их распространению в Википедии были размещены статьи со ссылками на соответствующие темы.

## **H. Целевая группа по Африке**

13. Целевая группа по Африке представила справочную информацию о своей деятельности в рабочем документе № 13. В нем обсуждаются проблемы, возникающие на пути создания национальных органов по стандартизации географических названий, а также говорится о способах успешного достижения поставленных целей. Одно из заседаний планируется провести в ноябре 2017 года в Алжире.

## **I. Рабочая группа по вопросам географических названий как культурного наследия**

14. Деятельность Рабочей группы по вопросам географических названий как культурного наследия с 2016 года кратко излагается в рабочем документе № 14. Рабочая группа сосредоточила внимание на географических названиях, используемых меньшинствами, а также на законодательстве и политике по вопросам географических названий как культурного наследия, поощрению работы на местах и регистрации названий. Рабочая группа намеревается разместить рекомендации на своем веб-сайте, а также представить примеры передовой практики присвоения наименований. Примечательно, что Рабочая группа отметила внесенное в статут Группы экспертов изменение, в результате которого в нем теперь содержится ссылка на географические названия как культурное наследие. В целях повышения эффективности своей работы Рабочая группа планирует организовать семинары и совместные заседания с другими рабочими группами.

## **J. Рабочая группа по топонимической терминологии**

15. Рабочая группа по топонимической терминологии не представила никаких документов. Было объявлено, что Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки) согласился стать новым руководителем Рабочей группы.

## **K. Рабочая группа по произношению**

16. Рабочая группа по произношению не представила никаких документов. Один из экспертов из Отдела голландско- и немецкоязычных стран объявил от имени руководителя, что тот не в состоянии продолжать координировать деятельность Рабочей группы.

17. Группа экспертов приняла решение об упразднении Рабочей группы по произношению и распределении ее функций между Рабочей группой по картошкам топонимических данных и справочникам географических названий и Рабочей группой по вопросам географических названий как культурного наследия.

## **III. Доклады сотрудников по связи**

18. Группа экспертов рассмотрела пункт 4 повестки дня (Доклады сотрудников по связи) на своем 2-м заседании (см. пункт 45 ниже).

## **A. Международный совет ономастических наук**

19. Сотрудник по связи с Международным советом ономастических наук вкратце описал в рабочем документе № 6 деятельность Совета, которая включает публикацию его информационного бюллетеня и официального ежегодного журнала «Онома». Совет опубликовал короткий перечень ключевых ономастических терминов, которые были размещены на его веб-сайте на английском, немецком и французском языках. Кроме того, Совет поддерживал сотрудничество с членами Рабочей группы по топонимической терминологии. Двадцать шестой международный конгресс Совета будет проведен с 27 августа по 1 сентября 2017 года в Дебрецене, Венгрия.

## **B. Интернет-корпорация по присвоению имен и номеров**

20. Сотрудник по связи с Интернет-корпорацией по присвоению имен и номеров представил рабочий документ № 7, касающийся ее работы по присваиванию доменов верхнего уровня географическим названиям, языкам и символам. Связанный с этим ускоренный процесс предоставил соответствующим странам и территориям, использующим языки с нелатинской письменностью, возможность получать доменные имена, состоящие из нелатинских символов. По состоянию на 1 июля 2017 года в общей сложности 59 названий, предложенных в 39 странах и территориях, были одобрены и могут быть зарегистрированы ускоренным образом. Следующее открытое заседание Интернет-корпорация по присвоению имен и номеров (ИКАНН 60) на международном уровне пройдет в третьем квартале 2017 года в Абу-Даби.

**С. Совместная международная картографическая ассоциация/Комиссия по топонимии при Международном географическом союзе**

21. Информация о недавней деятельности Совместной международной картографической ассоциации/Комиссии по топонимии при Международном географическом союзе была представлена в рабочем документе № 10. После проведения двадцать девятой сессии Совместная комиссия организовала два симпозиума и выступила в качестве одного из организаторов двух конференций. Знаковым проектом Комиссии стало создание консорциума по географическим названиям на базе ряда университетов, в которых в рамках утвержденной Комиссией общей учебной программы и при помощи лекторов (наряду с другими лицами) из самой Комиссии будут предлагаться курсы по топонимике.

**Д. Рабочая группа по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-членов Содружества независимых государств**

22. Информация о недавней деятельности Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-членов Содружества независимых государств была представлена в рабочем документе № 11. На заседаниях, проведенных в Ереване и Кишиневе в 2015 и 2016 годах, соответственно, принимавшие в них участие эксперты обменялись информацией и опытом по широкому кругу вопросов, касающихся географических названий. В рабочем документе особое внимание обращается на электронный бюллетень Рабочей группы, в котором содержится информация о более 6300 географических названий в 11 странах, которые были законным образом изменены начиная с 1990 года.

**Е. Панамериканский институт географии и истории**

23. В рабочем документе № 12, представленном от имени сотрудника по связи с Панамериканским институтом географии и истории, обсуждаются различные варианты учебных курсов Института, посвященных вопросам топонимики. Пока в планах на 2017 год о представлении каких-либо курсов ничего не говорится. Первоначальный двухнедельный курс был призван служить введением и основой для национальной стандартизации географических названий и программы прикладной топонимики. Этот курс претерпел значительные изменения, а его продолжительность сократилась до одной недели. Рабочая группа Института по географическим названиям достигла прогресса в разработке Интернет-курса, однако срок завершения этой работы по-прежнему неизвестен.

**IV. Пересмотр статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

24. На своем 2-м заседании Группа экспертов рассмотрела пункт 6 повестки дня (Обзор статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям), а Председатель Группы представил соответствующий документ (GEGN/30/2). Никаких замечаний из аудитории не поступило.

## V. Выборы должностных лиц

25. Группа экспертов рассмотрела пункт 7 повестки дня (Выборы должностных лиц) на своем 3-м заседании, состоявшемся 18 августа 2017 года.

26. Группа экспертов единогласно приняла решение избрать следующих членов в состав своего Бюро на период 2017–2022 годов при условии принятия Экономическим и Социальным Советом проекта резолюции по вопросу о будущей организации и методах работы Группы, в случае чего члены Бюро будут избраны на период 2017–2019 годов (см. [E/CONF.105/L.3](#)):

*Председатель:*

Уильям **Уатт** (Австралия)

*Заместители Председателя:*

Наима **Фриха** (Тунис)

Хасануддин **Абидин** (Индонезия)

*Докладчики:*

Трент **Палмер** (Соединенные Штаты Америки)

Сон Чжэ **Чу** (Республика Корея)

27. Вновь избранный Председатель Группы экспертов высказал признательность за оказанное ему доверие в деле руководства работой Группы и обещал сделать все от него зависящее для достижения прогресса в этой работе.

## VI. Планирование осуществления рекомендаций одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

28. Группа экспертов рассмотрела пункты повестки дня 8 (Планирование осуществления рекомендаций одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий) и 9 (Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей) на своем 3-м заседании. Она приняла проект решения по докладу Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее тридцатой сессии и сроках следующих сессий Группы экспертов по стандартизации географических названий (см. пункт 1 выше).

29. По итогам тридцатой сессии Группы экспертов, которая проводилась за день до начала и на следующий день после окончания одиннадцатой Конференции, были достигнуты следующие цели:

а) представление докладов девяти рабочих групп, координатора работы по составлению рекомендаций по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе и Целевой группы по Африке о их работе по дальнейшему осуществлению резолюций десятой Конференции;

б) обсуждение организационных вопросов, касающихся проведения следующей сессии, в том числе вопросов, связанных с техническими комитетами, которые потребуется создать, и новых предложений для рассмотрения страновых докладов и докладов отделов;

с) представление докладов сотрудников Группы экспертов по связям с международными организациями и подтверждение или повторное назначение должностных лиц на следующий период;

д) выборы Председателя Группы экспертов и других членов Бюро, который будет руководить работой Группы в период до проведения следующей сессии до принятия Экономическим и Социальным Советом проекта резолюции по вопросу о будущей организации и методах работы Группы (см. E/CONF.105/L.3);

е) планирование деятельности рабочих групп и других мероприятий по осуществлению резолюций одиннадцатой Конференции;

ф) представление докладов географических и языковых отделов и рабочих групп Группы экспертов, которые проводили свои заседания в ходе одиннадцатой Конференции в Нью-Йорке;

г) рекомендация о том, что следующая сессия Группы экспертов будет проведено в период с 29 апреля по 3 мая 2019 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

30. Выводы и рекомендации, конкретно касающиеся содержания материалов по стандартизации географических названий, были включены в принятые на десятой Конференции резолюции и доклад (E/CONF.101/144).

31. Группа экспертов постановила учредить новую целевую группу по существующим только в устном виде языкам. Было отмечено, что рабочие группы по системам латинизации, по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий и по вопросам географических названий как культурного наследия будут стремиться работать над этим проектом сообща.

32. Особо упоминалась всемирная база данных по географическим названиям Группы экспертов, и экспертам было предложено внести свой вклад в сбор информации для этой базы данных<sup>1</sup>.

## **VII. Предварительная повестка дня тридцать первой сессии**

33. Группа экспертов рассмотрела пункт 10 повестки дня (Предварительная повестка дня тридцать первой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям) на своем 3-м заседании. Предварительная повестка дня тридцать первой сессии (GEGN/30/6) и альтернативная предварительная повестка дня тридцать первой сессии (GEGN/30/7) не обсуждались, поскольку Экономический и Социальный Совет еще не принял решения по проекту резолюции, содержащемуся в документе E/CONF.105/L.3, как это было рекомендовано Совету Группой экспертов на одиннадцатой Конференции.

## **VIII. Утверждение доклада**

34. На своем 3-м заседании Группа экспертов рассмотрела пункт 11 повестки дня (Прочие вопросы), утвердила проект доклада о работе ее тридцатой сессии (GEGN/30/L.1) для представления Экономическому и Социальному Совету и поручила своим докладчикам подготовить в консультации с Бюро и секретариатом Группы экспертов окончательный текст доклада.

<sup>1</sup> Размещена по адресу <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>.



35. Прозвучали слова благодарности.

## IX. Организация сессии

### A. Открытие и продолжительность сессии

36. Во исполнение решения 2016/259 Экономического и Социального Совета Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям провела свою тридцатую сессию с 7 по 18 августа 2017 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Группа экспертов провела три заседания.

### B. Участники

37. В работе сессии приняли участие 278 представителей географических/лингвистических отделов Группы экспертов (см. приложение). Предварительный список участников содержится в документе [GEGN/30/3](#).

### C. Должностные лица сессии

38. Должностными лицами сессии являлись:

*Председатель:*

Уильям Уатт (Австралия)

*Заместители Председателя:*

Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Наима Фриха (Тунис)

*Докладчики:*

Педер Гаммельтофт (Дания)

Трент Палмер (Соединенные Штаты)

Список имен председателей отделов размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/divisions.html>. Должностными лицами рабочих групп являлись:

Целевая группа по Африке

*Координатор:*

Брахим Атуи

Рабочая группа по учебным курсам по топонимике

*Руководитель:*

Ферьян Ормелинг

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

*Руководитель:*

Пьер-Джорджио Дзаккедду

Рабочая группа по топонимической терминологии

*Руководитель:*

Стаффан **Нюстрём**

Рабочая группа по системам латинизации

*Руководитель:*

Пеетер **Пялль**

Рабочая группа по названиям стран

*Руководитель:*

Элизабет **Калварин**  
Лео **Диллон**

Рабочая группа по рекламе и финансированию

*Руководитель:*

Педер **Гаммельтофт**

Рабочая группа по оценке и практическому осуществлению

*Руководитель:*

Сон Чжэ **Чу**

Рабочая группа по экзонимам

*Руководитель:*

Питер **Джордан**

Рабочая группа по произношению

*Руководитель:*

Тьерд **Тихелар**

Рабочая группа по вопросам географических названий как культурного наследия

*Руководитель:*

Аннет **Торенсьё**

Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе.

*Координатор:*

Герхард **Рамплъ**

Секретариат Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Штефан **Швайнфест**, директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам  
Сесиль **Блейк**, Статистический отдел  
Вильма **Франи**, Статистический отдел

## D. Вступительные заявления

39. Сессия была открыта Председателем 7 августа 2017 года.
40. В своем вступительном слове Председатель вкратце обозначил основные задачи на будущее, включая подготовку к одиннадцатой Конференции.
41. Директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам сделал вступительное заявление, в котором вкратце осветил последние достижения и основные моменты в работе Группы экспертов.

## E. Утверждение повестки дня

42. На своем 1-м заседании Группа экспертов утвердила предварительную повестку дня (GEGN/30/1), которая включала следующие пункты:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклады рабочих групп.
4. Доклады сотрудников по связи.
5. Организационные вопросы, касающиеся одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
6. Обзор статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
7. Выборы должностных лиц.
8. Планирование осуществления рекомендаций одиннадцатой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
9. Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей.
10. Предварительная повестка дня тридцать первой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
11. Прочие вопросы.

43. На том же заседании Группа экспертов утвердила порядок организации своей работы (GEGN/30/5/Rev.1).

44. На своих 1-м и 2-м заседаниях Группа экспертов рассмотрела по пункту 3 повестки дня доклады руководителей рабочих групп по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий, системам латинизации, учебным курсам по топонимике, экзонимам, оценке и практическому осуществлению, рекламе и финансированию, географическим названиям как культурному наследию, а также доклады координатора по подготовке рекомендаций по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов для применения в международном масштабе и координатора Целевой группы по Африке.

45. На своем 2-м заседании Группа экспертов рассмотрела по пункту 4 повестки дня доклады Международного совета ономастических наук; Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров; Совместной международной картографической ассоциации/Комиссии по топонимии при Международном гео-

графическом союзе; Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-членов Содружества независимых государств и Панамериканского института географии и истории.

46. Также на своем 2-м заседании Группа экспертов рассмотрела по пункту 5 повестки дня и утвердила проект организации работы одиннадцатой Конференции.

## **Г. Документация**

47. С документами, представленными Комитету экспертов на его тридцатой сессии, можно ознакомиться на веб-сайте Статистического отдела<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnSession30.html>.

## Приложение

### Перечень географических/лингвистических отделов

Отдел Центральной Африки  
Отдел Восточной Африки  
Отдел южной части Африки  
Отдел Западной Африки  
Арабский отдел  
Отдел Восточной Азии (помимо Китая)  
Отдел Юго-Восточной Азии  
Отдел Юго-Западной Азии (кроме арабских государств)  
Балтийский отдел  
Кельтский отдел  
Отдел Китая  
Отдел голландско- и немецкоязычных стран  
Отдел Восточно-Центральной и Юго-Восточной Европы  
Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии  
Отдел Восточного Средиземноморья (помимо арабских стран)  
Отдел франкоязычных стран  
Отдел Индии  
Отдел Латинской Америки  
Отдел стран Северной Европы  
Отдел юго-западной части Тихого океана  
Отдел португалоязычных стран  
Романо-эллинический отдел  
Отдел Соединенного Королевства  
Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

---